

славянском переводе якобы пропущен (стр. 259, 14—260, 9 по греческому тексту Боннского издания)¹³. Между тем более внимательное изучение списков Виленского и Архивского хронографов убеждает нас в том, что использование вставок из текста десятой книги Малады со второй книги „Истории“ Флавия не прекращалось. В частности, В. М. Истрин не заметил, что выдержки из „Хроники“ Малады обнаруживаются в обеих рукописях также и в тексте четвертой книги „Истории иудейской войны“, в 10 и 11 главах, где повествуется о провозглашении Веспасиана римским императором во время его боевых действий против восставших иудеев в Палестине.

Этот отрывок „Хроники“ вкраплен между основным текстом повествования древнерусского перевода четвертой книги „Истории иудейской войны“ Иосифа Флавия и, в свою очередь, состоит из двух отдельных фрагментов. Первый из них читается в конце 4 части 10 главы (Вил. л. 650; Арх. л. 434 а); второй — в конце 5 части 11 главы (Вил. 652 об. Арх. л. 435).

Приводим текст обоих фрагментов по Виленскому списку в сопоставлении с греческим текстом¹⁴.

Греческий текст

(Бонн. стр. 259, 14—260, 3)

Καὶ ἔσπεφεν αὐτὸν ὁ στρατὸς, ἐπὶ τῆς ὑπατείας Ροῦφου καὶ Καπετιανοῦ. ἦν δὲ χονδοπειδῆς, φαλαχρῆς, προγάστωρ, πολίης, πυρράκης, ἔχων οἰνοπαεῖς σφθαλμοὺς, πλάτοφίς, ὄργιλος.

Καὶ ἔλασας Τίτον τὸν ἐαυτοῦ υἱὸν πολεμεῖν τὴν Ἰουδαίαν χώραν ἦλθεν ἐπὶ τὴν Ῥώμην. Καὶ ἐβασίλευσεν ἔτη θ' καὶ μῆνας ι' ἐπὶ τῆς αὐτοῦ βασιλείας ἐγένετο διωγμὸς μέγας τῶν χριστιανῶν ἐπὶ κτῆς ὑπατείας Δελίου καὶ Ρουστίκου. Τῷ δὲ λη' ἔτει μετὰ τὸ ἀναληφθῆναι τὸν σωτῆρα Χριστὸν ὁ Τίτος τὴν Ἰουδαίαν παρέλαβε καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ. ἐπὶ τῆς ὑπατείας Κορμόδου καὶ Ροῦου, βασιλευούτος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Οὐεσπασιάνου.

Между двумя приведенными отрывками древнеславянского перевода, которые в греческом образуют сплошной текст, в Вил. и Арх. списках имеется большой интервал, заполненный повествованиями 11-й главы IV книги „Истории иудейской войны“ Иосифа Флавия.

В так называемых отдельных списках древнерусского перевода „Истории“ Флавия в соответствующих местах вставок из „Хроники“ Малады не обнаруживается. В них мы читаем это место как один сплошной текст: „Понеже не покаряхуся вои, покориша самъ и наречеса Кесаремъ“.

Древнеславянский перевод

(Вил. л. 650, стр. 26—28)

(понеже не покаряхуся вои, покориша самъ). Кѣнчаша и вои къ ѹпатню Рѹфа, Капитиана. Бѣ же низскъ, пѣкшикъ, чрвѣтъ, сѣдъ, чермен, напѹхлыма очима, плоскелницъ, гнѣвлиа (и наречеса цесаремъ)¹⁵.

Вил. 652 об. стр. 13—14.

и остави Тита с(ы)на своего ковати Иудѣи скѹю страну, отиде в Римъ.

и ц(еса)рствєва лѣт 9 и м(ѣс)ѹц 10. Е ц(еса)рство же его бысть гонение на христиан велико от Делиа.

В тридцатисе же и 8 лѣто по възшествии х(ри)стовѣк Тѣтъ (sic) Иудѣю приа и Иерѹсалимъ къ ѹпатню Комода и Роа, ц(еса)рствєвѹюще отѣцѹ его Вѹспасианѹ.

¹³ В. М. Истрин. „Хроника“ Иоанна Малады, книга десятая, стр. 25, 31.

¹⁴ Древнерусский текст дается в несколько упрощенной орфографии: вместо букв ж, ѹ — ѹ; вместо л и м — я; титла раскрыты, славянские цифры заменены арабскими, в скобках помещается контекст древнерусского перевода „Истории“ в отдельных списках, которым обрамляются в хронографе отрывок Малады.

¹⁵ Арх. Кесаремъ.